

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.24>

Григорьев Иван Вадимович

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ, СИНТАКСИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ НАРУШЕНИЯ В АННОТАЦИЯХ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Цель статьи - провести лингвистический и риторический анализ ошибок в текстах аннотаций на английском языке, допускаемых студентами медицинских специальностей. Впервые в парадигму исследований академических жанров вводятся академические тексты аннотаций, созданные носителями русского языка. Полученные результаты в порядке их статистической значимости представлены по рубрикам: лексико-грамматические, синтаксические, стилистические и структурные ошибки. Данные анализа могут быть использованы при создании предметно-ориентированных курсов по академическому письму на английском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 2. С. 326-330. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'33

Дата поступления рукописи: 15.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.24>

Цель статьи – провести лингвистический и риторический анализ ошибок в текстах аннотаций на английском языке, допускаемых студентами медицинских специальностей. Впервые в парадигму исследований академических жанров вводятся академические тексты аннотаций, созданные носителями русского языка. Полученные результаты в порядке их статистической значимости представлены по рубрикам: лексико-грамматические, синтаксические, стилистические и структурные ошибки. Данные анализа могут быть использованы при создании предметно-ориентированных курсов по академическому письму на английском языке.

Ключевые слова и фразы: аннотации; прикладная лингвистика; жанры академического письма; интерференция; синтаксическая сложность; риторические нарушения; статистическое ранжирование.

Григорьев Иван Вадимович, к. филол. н., доцент
Санкт-Петербургский государственный университет
ivan_grigoriev@mail.ru

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ, СИНТАКСИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ НАРУШЕНИЯ В АННОТАЦИЯХ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Развитие навыков академического письма является сегодня важнейшим научным и педагогическим трендом в дидактической системе современного российского высшего образования, имеющим в первую очередь цель способствовать вхождению в иноязычное образовательное пространство и международное научное сообщество.

Актуальность исследования определяется необходимостью систематизировать конкретные языковые трудности, с которыми сталкивается студент высшего образовательного учреждения, при составлении текстов академического жанра для дальнейшей интеграции в международную научно-образовательную среду. Сегодня первым самостоятельным академическим текстом, который студенты российских вузов пишут на английском языке, является аннотация своей выпускной квалификационной работы, созданной по общепринятым для данной дисциплины правилам. В нашем случае – это аннотация на собственную выпускную работу у студентов шестого курса медицинского факультета.

Новизна предлагаемой работы заключается в фактическом отсутствии прикладных исследований, учитывающих специфику языковой аудитории. На сегодня известны только исследования, рассматривающие типичные ошибки в жанре аннотаций у носителей чешского, китайского, испанского и персидского языков [5; 6; 12; 13]. Тем не менее родной язык привносит в каждом случае уникальные искажения, проявляющиеся, во-первых, в виде интерференции на уровне лексики, грамматики и синтаксиса и, во-вторых, в невладении нормами создания академического текста на английском языке, имеющими свою специфику и отличающимися от норм и конвенций написания неакадемических текстов на родном языке.

Целью исследования является определение и статистическое ранжирование основных лексико-грамматических, синтаксических и структурных ошибок в академических текстах, требующих сжатого изложения материала – аннотациях, – у студентов старших курсов медицинских специальностей, для которых английский является иностранным (*L2*).

Для проведения исследования были поставлены следующие задачи: собрать корпус аннотаций студентов старших курсов медицинских специальностей; выявить лингвистические и структурные несоответствия нормам академического английского и жанру академической аннотации; статистически ранжировать результаты.

Большинство публикаций, посвященных методике написания аннотаций научных работ [4; 5; 11; 14], представляют собой последовательные рекомендации и не принимают во внимание специфику (*L1*) конкретной языковой аудитории. Например, в статье Б. Ф. Климовой «Как научить эффективно писать аннотации» [14] описываются эффективные дидактические стратегии и делается, в частности, достаточно общий вывод: «...необходимо учиться мыслить на иностранном языке и структурировать основные идеи ясно и логично» [Ibidem, p. 911].

Количество прикладных лингвистических исследований [5; 6; 12; 13] значительно меньше, и они в основном вычлениют и систематизируют ошибки, анализируя тексты аннотаций научных статей или дипломных работ на английском языке, созданные носителями, как говорилось выше, чешского, китайского, испанского и персидского языков.

Особое место среди публикаций, анализирующих аннотации, занимает работа М. Дж. Харрис «Три этапа обучения написанию аннотаций и обучения критическому письму» [11], которую можно отнести к типологическим исследованиям и в которой на основе шести критериев выделяется четыре этапа совершенствования написания аннотаций.

Особенностям написания аннотаций медицинских работ посвящено две известные нам статьи: статья Р. Вайнштайна «Как написать аннотацию и представить ее на ежегодном собрании» [17] и статья В. Дауда «Как писать научную аннотацию: руководство для студентов медицинских специальностей» [9]. В последней публикации, в частности, подчеркивается необходимость обозначать научную цель в начале аннотации, максимально подробно излагать результаты и четко представлять важность полученных результатов в разделе «Выводы» [Ibidem, p. 3-4].

В отечественной традиции исследования, как правило, рассматривают академический жанр аннотаций без учета особенностей конкретной предметной дисциплины [1; 2]. Исключением является статья Л. А. Шимановской «Анализ типичных ошибок в аннотациях на английском языке к научным статьям по проблемам инженерной экологии» [3], описывающая конкретные ошибки на основе собранного корпуса аннотаций научных статей по инженерной экологии.

В нашем исследовании в качестве материала были выбраны шестьдесят аннотаций выпускных квалификационных работ студентов шестого курса медицинского факультета СПбГУ. Все аннотации выполнены не носителями английского языка и представляют собой краткое изложение научных исследований, получивших одобрение научных руководителей, однако сами англоязычные аннотации перед тем, как стать объектом лингвистического анализа, не редактировались.

К моменту написания аннотации на иностранном языке большая часть студентов уже имела опыт создания академических текстов различных жанров на русском языке и знала структуру аннотации к научным статьям по медицине. Тем не менее, хотя мы и принимаем тезис о том, что «академическое письмо нужно развивать на обоих языках в едином методическом поле» [2, с. 83], можно констатировать, что тексты аннотаций, созданные студентами при отсутствии предварительного систематического обучения академическому письму, не будут соответствовать риторическим образцам англоязычных текстов, представленных в рейтинговых медицинских журналах.

Предваряя задание написать аннотацию своей выпускной квалификационной работы на английском языке, было проведено лекционное занятие с целью систематизировать основные принципы написания аннотации: «точность, безоценочность, последовательность и удобочитаемость, краткость» [16, р. 26]. Были также продемонстрированы основные ошибки, которые допускают студенты, изучающие английский язык, вне зависимости от того, какой язык для них является родным, и представлены основные сведения о структуре аннотации в англоязычной медицинской научной традиции.

Справочник Американской психологической ассоциации выделяет пять типов аннотаций [16]:

1. Аннотация результатов эмпирического исследования.
2. Аннотация результатов теоретического исследования.
3. Аннотация результатов методологического исследования.
4. Аннотация результатов исследования кейса.
5. Аннотация результатов исследования существующей литературы или мета-анализа.

Анализируемый языковой материал более соответствовал первому и третьему типам, т.е. 95% аннотаций представляли собой результаты самостоятельного исследования.

Проведенный лингвистический анализ позволил выявить статистически значимые грамматические, стилистические и синтаксические ошибки. Статистически значимыми считались ошибки, обнаруженные как минимум в 20% аннотаций. Риторический анализ ставил своей задачей понять, насколько автор смог композиционно и содержательно убедить в принципиальной важности, достоверности и обоснованности своего исследования.

При анализе синтаксиса академического текста рассматривался уровень синтаксической сложности, который определяется, в частности, как «степень проработанности и разнообразия языка, используемого для решения конкретной задачи» [10]. В ранних традициях [15], как правило, использовались следующие критерии определения синтаксической сложности: (а) длина выбранной единицы текста; (б) количество подчиненных связей; (в) количество и характер сочинительных связей; (г) разнообразие синтаксических структур и степень фразового усложнения. Нам представляется более перспективным подход Д. Бибера [7], предлагающего шкалу усложнения синтаксических показателей, из которой А. Ансафьяр [6] использовал 16 показателей, по которым и проходил анализ сложности синтаксических конструкций: атрибутивные прилагательные, причастие в качестве препозитивного определения, определительное придаточное, атрибутивное существительное в препозиции, определение, выраженное существительным в притяжательном падеже, конкретное имя существительное с предлогом *of* в качестве постпозитивного определения, конкретное имя существительное с предлогом (отличным от *of*) в качестве постпозитивного определения, *Participle II* в качестве постпозитивного определения, *Participle I* в качестве постпозитивного определения, атрибутивное существительное в группе с прилагательным в качестве препозитивного определения, абстрактное существительное с предлогом *of* в качестве постпозитивного определения, конкретное существительное с предлогом, отличным от *of*, в качестве постпозитивного определения, нефинитный оборот с предлогом в качестве дополнения, препозитивная атрибутивная группа существительных, постпозитивные определительные словосочетания, вводимые предлогами.

Ниже приводятся типичные ошибки, представленные в соответствии с частотой их встречаемости. Нумерация аннотаций дается римскими цифрами.

1. Лексико-грамматические нарушения

Ошибки, вызванные неупотреблением связочных глаголов: To assess of osteoporosis risk factors and the level of anti-osteoporotic treatment, and osteoporosis detection coverage in patients suffering from low-energy fractures [X]; The comparison group – 10 women without HIV-infection [XLVI]; Besides, significantly higher the frequency of cardiovascular diseases ($p < 0,01$) and endocrinal diseases ($p < 0,05$) [XXIX]. Традиционная ошибка, вызванная отсутствием аналога глагола *to be* в русском языке. В других случаях связочный глагол заменяется дефисом: Ischemic stroke was diagnosed in 79 (79%) patients, hemorrhagic stroke – in 21 (21%) people [LII].

Неиспользование артиклей: on first and second days after the operation [I].

Неправильное употребления герундия: Decreasing of platelet count dictate us the need of identifying of new risk factors [XXV].

Неправильное использование оборота *there is / there are*: There were 25 patients included in the prospective trial. The middle age was $60,5 \pm 10,9$ years [IX].

Смешение глагольных и номинативных форм: Retrospective analyze [XIII].

Неправильные предлоги: A retrospective analysis of 50 cases of patients, who were treated on Scientific research Institute [XIX]; The patients were stratified according with the international prognostic index [LIII]; To assess of osteoporosis risk factors and the level of anti-osteoporotic treatment [X]; 20 patients of the control group this kind of therapy [I].

II. Синтаксические нарушения

Несоблюдение принципа одинакового оформления однородных членов предложения: The selection of method of resection was random and was realized after detection [IX].

Неправильный порядок слов: As the third line of therapy was considered therapy with inhibitors of PCSK9 in combination with a statin [XI]; In this study has been created a logistic model that allows us [XXV]; There was evaluation of results of microbiological tests, wound area reduction rate, wound regeneration term [XXXIV]; For clinical blood analysis were used methodic of flow cytometry [XLV].

Калькирование русских оборотов: The results of the study give us the ability to suggest [XII]; In contemporary literature it is widely discussed an informative role of clinical, anamnestic, echographic and instrumental evaluation methods [XIV]; The study included patients in the number of 1381 (1219 women and 162 men). However, liver toxicity is highly unlikely from sevoflurane as is not metabolized [XXXIII].

Начало предложения с союза: As well as there were no significant complications and relapses of suppuration [XX].

Невыраженность синтаксических связей в сложных предложениях с несколькими придаточными: Thus, the treatment of suppurative sternotomy wounds using the method of local negative pressure and native collagen preparations is an effective alternative to traditional methods of local treatment, allows to shorten the time for complete healing of wounds, can be performed in the outpatient setting [XX].

III. Стилистические нарушения

Избыточное использование пассивов, в особенности при написании результатов: The direct non-linear correlation between platelet number and A and MA TEG parameters was defined. The crucial platelet number of $50 \times 10^9/l$ was established [II].

Преобладание номинативных конструкций в ущерб глагольным: ...and vitamin D contained drugs for prevention of [I]...

Употребление слов широкой семантики, не соответствующих стилю научной работы: We believe that the role of vitamin D in the efficacy of assisted reproduction has to be studied further on a larger scale [VII]; The analysis of pregnancy rate depending on the superovulation stimulation scheme showed that satisfactory results were obtained to some extent. Nowadays there are some clinical guidelines [I]...; Despite many studies, data on cognitive impairment in schizophrenia remain controversial [XIX].

Стилистически резкий тон, не находящий поддержки в контексте аннотации: Conclusion: Patients with low-energy fractures were not examined properly and did not receive appropriate therapy before the fracture [X]; Nevertheless an area in the field of a comparative effectiveness of treatment by means of magnetic resonance imaging is neglected [XXXI].

Калькирование русских разговорных оборотов: Moreover, if after detection of adenoma there are no questions about the need of resection then in case of small and diminutive polyps the management of them still stay arguable [IX].

Избыточное повторение, выраженное перефразированной фразой: In most cases uterine scar after a Caesarean section is indication for repeated operative delivery. The main indication for repeated operative delivery is the possibility of inconsistent of uterine scar [LIX].

Многословие (ложный академизм): Based on the received evidence, it can be concluded that [IV]...

IV. Структурные нарушения

Методический раздел описывает только объект анализа, а не методы: The objective of this research was to study the influence of vitamin D on the efficacy of assisted reproductive technologies. 55 women were included in the study; they were divided into 2 groups depending mostly on the vitamin D level in blood and the previous treatment of vitamin D insufficiency / deficiency.

Methods: The study group included 101 patients (77 women) with new low-energy fractures admitted to the Injury Treatment and Orthopedics Center of St. George Hospital, Saint-Petersburg, Russia. The average age of patients was 63.7 ± 7.1 years [X].

В разделе «Выводы» приводятся результаты и отсутствует их анализ: Conclusion. The parameters were estimated in the research: the total dose of gonadotropin preparations, the number of oocytes obtained, the frequency of embryo cryopreservation, the frequency of pregnancy in the IVF cycle [XIX]; Conclusion. More than a third of the patients restricted their physical activity to the walking from home to workplace / local stores, and another third restricted their physical activity to walking 2 hours per day [XXX]...

Даются противоречивые выводы: Conclusion: The question of choosing one of the methods of polyp resection is still open because of advantages (high percent of one-block resection, smaller time of procedure, absence of complications) in cold forceps resection and technical difficulties in cold snare resection [IX].

Приводятся лишь общие слова, не дающие представление о результатах конкретного исследования: Conclusion. Different years the tanatogenesis of HIV infection was influenced by the different spectrum of diseases whose contribution to the development of fatal complications was also varied [LVII].

Вместо выводов только повторяется содержание статьи: Thus, the article examines the main etiological factors of liver cirrhosis and clinical manifestations and the results of additional studies, examines the differences in the clinical picture of viral and toxic cirrhosis [XVI].

Поставленные в начале статьи цели не соответствуют выводам: The aim: To find optimal tactics in management of patients with small and diminutive polyps. Conclusion: The question of choosing one of the methods of polyp resection is still open [LI]; Tasks: 1. To evaluate vitamin D blood level in women with genital endometriosis and healthy women. 2. To find out a correlation between vitamin D blood level and severity of symptoms genital endometriosis. Conclusion: The study showed vitamin D can be recommended for use in this group of patients [XXXI].

V. Синтаксическая сложность

Анализ корпуса аннотаций с целью определения уровня их синтаксической сложности показал отсутствие в нем следующих синтаксических явлений из описанных выше шестнадцати, характеризующих текст как соответствующий по сложности оригинальному академическому: конкретное существительное с предлогом, отличным от *of*, в качестве постпозитивного определения, нефинитный оборот с предлогом в качестве дополнения, препозитивная атрибутивная группа существительных, постпозитивные определительные словосочетания, вводимые предложениями.

В статье на основе корпуса аннотаций были систематизированы основные ошибки, допускаемые студентами выпускного курса программы специалитета (приблизительное соответствие для других специальностей – магистратура), в порядке их статистической значимости. Как показало исследование, лексико-грамматические ошибки в основном вызваны явлением языковой интерференции (неупотребление артиклей) и отсутствием схожего языкового явления в системе родного языка (конструкция *there is / there are*). К наиболее заметным синтаксическим ошибкам относится неправильный порядок слов и неумение выстраивать связи в развернутых сложноподчиненных предложениях. Стилистические ошибки, как правило, связаны с употреблением слов широкой семантики, не соответствующих стилю научной работы (*to some extent, to a larger scale*) и с отсутствием навыка владения языковыми средствами выражения оценки. Определен список синтаксических явлений, отсутствующих в собранном корпусе аннотаций и, следовательно, требующих особого внимания со стороны пишущих на неродном языке.

К структурным, или риторическим, нарушениям в основном относятся ошибки в части, содержащей выводы, а также отсутствие анализа результатов конкретного исследования.

Знание типовых ошибок поможет выстраивать курсы по академическому письму не только для медицинских специальностей, но и шире – для всех, интересующихся улучшением навыков академического письма.

Список источников

1. Добрынина О. Л. Обучение академическому письму на английском языке: написание abstract к научной статье // Непрерывное образование (опыт Петрозаводского государственного университета): сборник статей / под ред. Т. А. Бабакова. Петрозаводск, 2016. С. 1-12.
2. Короткина И. Б. Университетские центры академического письма в России: цели и перспективы // Высшее образование в России. 2016. № 1. С. 75-86.
3. Шимановская Л. А. Анализ типичных ошибок в аннотациях на английском языке к научным статьям по проблемам инженерной экологии // Вестник Казанского технологического университета. 2013. Т. 16. № 13. С. 287-292.
4. Ярская-Смирнова Е. Р. Создание академического текста: учебное пособие для студентов и преподавателей вузов. М.: ООО «Вариант»; ЦСПГИ, 2013. 156 с.
5. Álvarez M., Boillos M. M., Velasco E. The process of building the abstract of a paper in the context of a writing workshop for PhDs // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 178. P. 2-8.
6. Ansarifar A., Shahriari H., Pishghadam R. Phrasal complexity in academic writing: a comparison of abstracts written by graduate students and expert writers in applied linguistics // Journal of English for Academic Purposes. 2018. № 31. P. 58-71.
7. Biber D., Gray B. Grammatical change in the noun phrase: the influence of written language use // English Language and Linguistics. 2011. Vol. 15. Iss. 2. P. 223-250.
8. Cohen-Vida M. I. How to teach writing abstracts in a foreign language? // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2012. Vol. 46. P. 4981-4985.
9. Daud D. How to write a scientific abstract: a guide for medical students. Newcastle: University of Newcastle, 2013. 4 p.
10. Ellis R. Task-based language learning and teaching. Oxford: Oxford University Press, 2003. 387 p.
11. Harris M. J. Three Steps to Teaching Abstract and Critique Writing // International Journal of Teaching and Learning in Higher Education. 2006. Vol. 17. № 2. P. 136-146.
12. Hu G., Cao F. Hedging and boosting in abstracts of applied linguistics articles: a comparative study of English- and Chinese-medium journals // Journal of Pragmatics. 2011. Vol. 43 (11). P. 2795-2809.
13. Klimova B. F. Common mistakes in writing abstracts in English // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2013. Vol. 93. P. 512-516.
14. Klimova B. F. Teaching English Abstract Writing Effectively // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 186. P. 908-912.
15. Norris J. M., Ortega L. Towards an organic approach to investigating CAF in instructed SLA: The case of complexity // Applied Linguistics. 2009. № 30 (4). P. 555-578.
16. Publication manual of the American psychological association. 6th ed. Washington, DC: American Psychological Association, 2010. 272 p.
17. Weinstein R. How to Write an Abstract and Present It at the Annual Meeting // Journal of Clinical Apheresis. 1999. Vol. 14 (4). P. 195-199.

LEXICO-GRAMMATICAL, SYNTACTICAL AND STRUCTURAL MISTAKES MADE BY SENIOR MEDICAL STUDENTS IN ABSTRACTS FOR GRADUATE QUALIFICATION WORKS

Grigor'ev Ivan Vadimovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Saint Petersburg University
ivan_grigoriev@mail.ru

The article provides the linguistic and rhetorical analysis of the mistakes made by medical students in the English abstracts. For the first time the academic abstract texts created by the native speakers of Russian are introduced into the paradigm of the academic genre study. The analysis has allowed the author to classify the students' mistakes into groups according to their statistical value: lexico-grammatical, syntactical, stylistic and structural ones. The research findings can be used when compiling subject-oriented courses on academic English writing.

Key words and phrases: abstracts; applied linguistics; academic writing genres; interference; syntactical difficulty; rhetorical mistakes; statistical ranking.

УДК 801.81

Дата поступления рукописи: 17.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.25>

В статье представлен опыт сбора и изучения примет и суеверий телеутской лингвокультуры. Обращение к данному вопросу обусловлено тем, что в большинстве научных работ, посвященных телеутскому фольклору, приметы как малый фольклорный жанр не подвергаются специальному рассмотрению. Анализ собранного в ходе опроса материала позволяет сделать выводы о том, что в языке телеутов – одного из малочисленных коренных народов Севера – приметы представлены достаточно обширно, возможно их распределение по трём тематическим группам: погодные, календарные и бытовые.

Ключевые слова и фразы: языковая картина мира; телеутская лингвокультура; русская лингвокультура; паремия; примета; суеверие; лингвистический эксперимент.

Денисова Эльвира Степановна, к. филол. н., доцент
Кемеровский государственный университет
elvdenisova@yandex.ru

**ПРИМЕТЫ И СУЕВЕРИЯ В ТЕЛЕУТСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЭКСПЕРИМЕНТА)**

Исследование выполнено в рамках гранта РГНФ, проект 17-04-00253 «Язык и культура телеутов».

Для современной лингвистики значимыми являются проблемы, связанные со взаимодействием языка, культуры, картины мира и сознанием народа. К одной из них можно отнести и проблему описания языковой картины мира посредством обращения к ресурсам лексической системы языка. Такие языковые (лексические) универсалии, как пословицы, поговорки, загадки, приметы, передавались из поколения в поколение с древнейших времён, поэтому исследование подобного рода материала позволяет реконструировать традиционную картину мира жителей определенной культуры [10, с. 15-16].

Цель нашего исследования – выявить роль приметы как культурно обусловленной лексической универсалии в формировании национальной картины мира телеутского народа. Данная цель предполагает постановку и решение следующих задач: 1) собрать и классифицировать приметы, представленные в научной литературе по данной проблематике; 2) собрать и классифицировать приметы, полученные в ходе опроса носителей телеутского языка; 3) раскрыть лингвокультурную специфику полученного материала посредством обращения к методу психолингвистического эксперимента.

Актуальность выбранной нами темы объясняется тем, что в современной лингвистической парадигме изучение приметы с точки зрения жанроведческого аспекта описано недостаточно подробно. Так, в большинстве научных работ, посвященных телеутскому фольклору, жанр приметы отдельно не рассматривается (ср., например, книги Д. А. Функа по данной проблематике [8; 9]). Однако собранный в ходе экспедиций материал позволяет сделать выводы о том, что в культуре телеутов приметы представлены достаточно обширно, почти каждый носитель телеутского языка является приметоносителем.

В качестве материала и объекта исследования в данной статье выступают народные приметы и суеверия. Как отмечает лингвист Чжу Цзинтао, одной из важных составляющих сознания человека, которую учёные пытаются реконструировать, является способность прогнозировать будущее и выражать его при помощи языковых знаков, и прежде всего паремийных единиц, мотивированных народными приметами, суевериями, предсказаниями, предчувствиями [11, с. 154]. Научная новизна предлагаемой работы связана с комплексным (структурно-семантическим, лингвокультурологическим, психолингвистическим) исследованием паремий